

ТРУДЫ
ДВАДЦАТЬ ПЯТОГО
МЕЖДУНАРОДНОГО КОНГРЕССА
ВОСТОКОВЕДОВ

МОСКВА
9 — 16 августа 1960 г.

ТОМ II
ЗАСЕДАНИЯ СЕКЦИЙ VI — IX, XII

ISTITUTO DI GLOTTOLOGIA
inv. (1009)
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

25th Congress

Moscow 1963

KRAUS REPRINT
A Division of
KRAUS-THOMSON ORGANIZATION LIMITED
Nendeln/Liechtenstein
1972

vement, the one whose shadow and talisman thou art; (and I beg) all the victorious lights and immaterial minds to make a request, deserving the eternal world which is beyond modification and innovation, from their father and cause and beloved, the nearest light, the most noble inventor, the universal logos, the greater first effect, so that he might beg his God and God of gods, the end of causes, the first of the first ones, the regulator of the worlds, the universal inventor, the minds, spirits, ethereal and elemental, single and compound bodies according to the most complete and perfect system, the single God, the self-existent by his sovereignty (here they have to make their request, e.g.,) to make my spirit illuminated by the sacred resplendence and divine sciences and heavenly virtues, to make me one of his devotees, to protect me from the spiritual and bodily calamities, and to honour me in this World and the next".

This prayer is worthy of consideration from the following points of view:

1. Here we may trace the effect of the Zoroastrian and Mithraist religions.
2. We may compare it with the sayings of the authors of the pamphlets of Ixwān ol-Safā (the Brothers of Purity)
3. We may compare it with the writings on alchemy and other fields, for example, with the prayer addressed to the Sun which is mentioned by Muḥammad, son of Maḥmud Amulī, in his work entitled *Nafā'is al-funūn*, where he explains Simiya (enchantment).

ECKHARDT FICHTNER (Berlin): UNTERSUCHUNGEN ZU DEN MITTELPERSISCHEN HANDARZHĀ

Untersucht wurden die folgenden mittelpersischen *Handarzhā*:

1. *Ātak handarz i pōryōtkēšān (Pand-nāmak i Zartušt)*
2. *Handarz i dānukān ō mazdēsān*
3. *Handarz i anōšak-ruvān Āturpāt Mahraspandān*
4. *Handarz i Ōšnar i dānāk*
5. *Handarz i Husrav i Kavātān*
6. *Handarzhā i pēšīnikān*
7. *Ēn vāčak ēčand anōšak-ruvān Āturpāt i Mahraspandān...*
8. *Handarz i dastvarān ō vēh-dēnān*
9. *Handarz ō kōtakān.*

Ein Vergleich der Texte ergab:

1. Die einzelnen *Handarz*-Texte sind literarische Produkte, die sich mehr oder weniger von den anderen *Handarzhā* unterscheiden, und zwar erstens dem Inhalt nach, der von kurzen, einprägsamen Imperativen über Verhalten der Menschen in der Gesellschaft bis zu priesterlich ausgeweiteter Darlegung der Ethik des Mazdaismus reicht, und zweitens dem Stil nach. Neben anderen stilistischen Besonderheiten zeigt eine Statistik über die in den einzelnen Texten verwendeten Satzbautypen, daß jedes *Handarz* eine charakteristische sprachliche Struktur aufweist. Zu den Unterscheidungsmerkmalen gehört auch die Gliederung der Aussprüche durch Kardinal- und Ordnungszahlen, durch wiederkehrende gleichlautende Eingangswörter, durch Aufforderungen zu bestimmtem Verhalten an den einzelnen Tagen und durch Zusammenfassung von Gruppen von Sätzen gleicher Formulierung, die zweifelsohne rhythmisiert sind. Als Beispiele hierfür seien angeführt:

apāk dušākās mart hamrāz mā bavēh
apāk hēšmīn mart hamrās mā bavēh
apāk halak mart ham-uzkārīšn mā bavēh
apāk vas x'āstak mart ham-x'arīšn mā bavēh (aus Text 3)

pat dāt u dēn raftan

pit u māt nē āzārtan

pat hēr i kirpak tuxšītār būtan... (aus Text 6).

2. Innerhalb der einzelnen *Handarzhā* finden sich wörtliche oder sehr ähnliche Wiederholungen von Sätzen oder Wendungen. Im Vergleich der Texte zueinander kommen solche Übereinstimmungen in größerer Zahl nur zwischen den Texten 3 und 7 und den Texten 1 und 7 vor. Es handelt sich hier überwiegend um gleichlautende ganze Sätze.

Die Texte 3 und 7 werden beide dem Āturpāt i Mahraspandān zugeschrieben. Die textlichen Übereinstimmungen und der Vergleich der Satzbautypen spricht dafür, daß tatsächlich beide Texte vom gleichen Autor stammen. Der Text 7, der das Testament des Āturpāt i Mahraspandān darstellen soll, enthält prozentual zur Gesamtzahl der Sätze wesentlich mehr mit einer Begründung versehene Verhaltensforderungen als der Text 3, was sich damit erklären ließe, daß die auf dem Sterbebett des Autors gegebenen Ratschläge Äußerungen eines gereiften, erfahrenen Mannes sind, die durch die Begründungen an Wert und Gewichtigkeit gewinnen.

Der Text 1 wird dem Sohn Āturpāts, Zartušt, zugeschrieben. Der stilistische Vergleich der Texte zeigt, daß die in den Texten 1 und 7 übereinstimmenden Sätze in die sprachliche Struktur des Textes 7 gehören, also von dort in den Text 1 geflossen sein können. Die genannten Texte waren so in der chronologischen Reihenfolge 3, 7, 1 entstanden.

3. Die *Handarzhā* stammen, mit Ausnahme der Text 3 und 7, von verschiedenen Autoren, die ihre Aussagen in dem ihnen eigenen Stil formuliert haben. Inhaltlich gleiche Äußerungen werden mit verschiedenen sprachlichen Mitteln ausgedrückt. Die vorkommenden gleichlautenden Sätze oder Wendungen in den Texten 3, 7 und 1 sind Abschriften, also keine Niederschrift von Sprüchen oder sonstigen Aussagen, die in feststehender sprachlicher Form in Umlauf waren. Die Untersuchung der *Handarzhā* gibt keinen Anhaltspunkt dafür, daß in den Texten Sprüche enthalten sind, die mündlich verbreitet waren, also zum allgemeinen Spruchgut des Volkes gehörten und später gesammelt und in den *Handarzhā* schriftlich niedergelegt wurden. Dieser Gesichtspunkt muß bei der Bestimmung der literarischen Form der *Handarzhā* berücksichtigt werden.

Die vorliegende Arbeit soll die Grundlage für eine umfassendere Untersuchung der *Handarzhā* sein, insbesondere ihrer Herkunft, ihres Verhältnisses zu anderen mittelpersischen Schriften (z. B. dem *Dēnkart*) und ihres Einflusses besonders auf die neupersische gleichartige Literatur, die ihre dichterische Krönung bei Sa'dī fand.

По докладу выступил В. Б. Хеннинг.

O. I. SMIRNOVA (Leningrad): LA CARTE DES REGIONS DU HAUT ZERAFCHAN D'APRES LES DOCUMENTS DU MT. MOUGH

Les archives sogdiennes du premier quart du VIII^e siècle, découvertes sur la montagne Mough dans les régions du haut Zerafchan, représentent grâce au caractère spécifique de leurs documents (lettres, documents

économiques et juridiques) une source unique pour l'étude approfondie de Soghd du haut moyen âge, de sa toponymie historique ainsi que de sa carte politique.

Dans les documents du Mough on compte plus de 50 noms géographiques. Grâce au caractère spécifique de ces documents on y retrouve à côté des noms bien connus de Soghd, Samarkand, Penjikant, Cāc et de Ferghānah une quarantaine, dont la plupart n'ont pas été mentionnés dans la littérature géographique et historique avant le XIX^e siècle. Ce qui est surtout important c'est que plusieurs de ces noms se sont conservés sans changements dans la toponymie locale et leur identification ne laisse place à aucun doute. Cette dernière circonstance facilite considérablement la localisation des autres points géographiques mentionnés par les documents.

Les documents de Mough en tant que source d'étude de la toponymie historique du pays sont d'autant plus précieux pour l'étude des régions peu connues à ce point de vue. A celles-ci se rapportent d'abord les régions du haut Zérafchān, notamment la vallée du Zérafchān, c'est-à-dire Falghar et Matča. Une des plus anciennes voies traversait ces régions reliant Soghd avec le Turkestan Oriental par la vallée d'Alaī. Pourtant les données sur cette partie montagneuse du Nord du Tadjikistan sont très pauvres, ce qui s'explique d'une part par les difficultés de pénétration dans ce terrain peu praticable. La géographie du début du moyen âge en fait l'examen seulement en ce qui concerne la question des sources du Zérafchān. Ce n'est qu'après l'apparition des Russes qu'on entreprend dans le pays les premières recherches, pour la plupart d'un caractère ethnographique et linguistique. En 1933 à Falghar près du village Khairābād furent découverts les documents du Mough. A partir de 1946 on commence l'étude systématique du pays par des fouilles archéologiques.

Conformément à cette tâche le rapport a pour but de révéler les données de ces documents se rapportant à la toponymie de ces régions. Les lectures et interprétations des documents sogdiens à la base de ces recherches ont été établis au cours d'un travail commun avec M. N. Bogolubov.

Les sources principales dont s'est servi l'auteur pour restituer la carte des régions du haut Zérafchān, sont les ouvrages géographiques du début du moyen âge, *Journal écrit au cours de l'expédition d'Iskander Koul du 25 avril au 27 juin 1870 en dialecte tadjik de Samarkand* — MS de l'Institut des Peuples d'Asie à Leningrad, (plus bas — Journal de Kuhn), le matériel de l'Expédition archéologique tadjike de 1946 — 50, ainsi que ses propres observations.

Falghar et Matča constituent la partie septentrionale des régions montagneuses, connues dans les sources arabes et persanes du haut moyen âge sous le nom de « Buttāmān » ou « al-Buttam ».

Pyttm'n (*pyttamān*), البتّم (*al-Buttam*), البتّمان (*al-Buttamān*) et بَتَمَان (*Butamān*) en écriture arabe.

Le nom est fixé dans le doc. A9: (6) *rtyšy cnu pyttm'n p'r w'cw* « Je l'avais envoyé par le *Pyttm'n* ». *Pyttm'n* sogdien correspond à بَتَمَان en écriture arabe. *Buttamān*, au degré réduit de la voyelle de la première syllabe, représente une forme iranienne de formation secondaire, créée par analogie aux autres formes (du type *Vakhān*, *Sighnān*), à l'aide du suffixe *-ān* ajouté à *pyttm*, le بَتَم (*Buttam*) en écriture arabe. Les sources ara-

bes et persanes du haut moyen âge employaient le mot *Buttamān* pour désigner le système montagneux entre le plateau d'Oura-tube et la rivière Penj; ces sources distinguaient le *Buttamān* Extérieur, Central et Intérieur (Chaines du Turkestan, du Zérafchān et du Hissār). L'identification du

pyttm'n sogdien avec le بَتَمَان arabo-persan se confirme par le fait que dans le même document est mentionnée une autre région dont le nom *ḡwtwrsn*¹ correspond à la région خَتَل *Khuttal* ou خَتَلان *Khuttalān* des sources arabes et persanes, c'est-à-dire au territoire entre les rivières Penj et Vakhš. Les deux noms paraissent être des emprunts en sogdien et appartiennent à l'ancienne couche toponymique, couche présoghdienne.

La partie nord du *Buttamān*, c'est-à-dire les régions du haut Zérafchān, dans le premier quart de VIII^e siècle et plus tard portait le nom de Parghar: *pr'rh* (*par'rar*) en sogdien, برغر dans la littérature géographique arabe, برغر dans la littérature persane, بلغر chez Baber, فرغل sur les marges du manuscrit de Toumanskī (f. 23^b), Falghar en tadjik (littéralement « montagneuse » avec la chute du déterminé du féminin *z'y* — « terre » ou *z'yth* « terres » dans le sens de « terres montagneuses »). On retrouve le même nom dans le doc. A9:(6) *rty šy cnu pyttm'n p'r w'cw rty cw ZKwy pr'rh msy'ttr z'y(7)th 'skw't rty šy L' pr'yc p'rZY...* « Et je l'ai envoyé par le *Pyttm'n*. Et ce qu'il est (à présent) dans les terres du chef (= مهتر?) de Parghar, ne le quitte pas parce que... »

La plupart des géographes arabes rapportent Parghar (Falghar contemp.) à la zone administrative de l'Usrušāna, c'est-à-dire aux domaines au nord de la Chaîne du Turkestan². A l'est, Parghar a pour frontière le roustaq de Matča (مسچا en écriture arabe). Au temps de Baber la frontière de Falghar passait par le village d'Ābourdān qu'on attribuait à Matča. Cette frontière demeurait sans changements jusqu'aux derniers temps; aujourd'hui c'est le village Daštī Gāzy en face de la rivière Kštout qui marque la frontière d'ouest du Falghar. Les limites du Parghar sogdien avaient été peut-être les mêmes, puisque les régions actuelles de la Matča et du Kštout formaient, comme nous le verrons, des domaines à part. En même temps ces dernières pouvaient aussi être désignées par le mot Parghar « montagneuse ». Evidemment on appelait *pr'rc* « pargharien » ou *pr'rc*³ « parghariens » tous les habitants des montagnes du haut Zérafchān, ce nom étant employé au sens large ainsi que *ghalča* (*ḡrc* sogdien) « montagnard », « habitant des montagnes » (yagn. *ḡalca*: *ḡatca*)⁴.

Outre les noms de régions les documents fournissent une série de noms de localités falghariennes que nous présentons ci-dessous d'après leur ordre de l'ouest à l'est suivant l'ancienne voie le long du Zérafchān. *mḡmh* (*maḡm-*) et *kwmh* (*kum-*), كوم (at-Tabarī II, 1447), كوم ومدم (*Journal de Kuhn*, f. 24^b, 26^b), tadj. Madm, Koum.

Les deux noms employés dans le cas oblique (locatif) sont mentionnés par le document B 12: (4) *rty 'zyt cymyḡ wyl'kt kyZY MN mḡmyh* "βyr'nt 15 wyl'k kw kwm'yh s'r « Et de ces cordes qu'on a reçues de *mḡm-*, ont été prises 15 pour *kwm* ». Les villages Madm et Koum sont situés dans les montagnes sur la rive gauche du Zérafchān, le haut des rivières du même nom. Ils se trouvent à 8 km l'un de l'autre sur le passage d'une ancienne route de caravane. Ces deux villages étaient liés par des rapports économiques. Près de Koum, en 722, avait eu lieu la bataille décisive du prince Dēvaštīc avec les Arabes. A 5 km du village, là ou la

rivière Koum se jette dans le Zérafchân, se trouvent les ruines d'une forteresse où d'après al-Tabari se réfugièrent les Scghdiens délogés de Koum⁵. Ici furent découvertes les archives de Dévaštic et de ses adhérents. Dans la littérature cette forteresse est connue sous le nom du Château de Mough. A Koum se sont conservés les restes d'un puissant château fort en briques brutes. Au sud-est de Madm, sur une colline élevée, se trouvent les restes d'une forteresse semblable à celle de Mough. Au sud de cette dernière passe la route menant à Koum⁶.

'zr'wðkh (zravadhk-), variante zr'wðkh (zravadhk), زراوة (Journal de Kuhn, f. 28^b), tadj. Zarâvat, sur les cartes Zarâvatk.

Ce nom se retrouve dans trois documents dans les contextes suivants: B 12: (1) m'ry ɣwzɣynycy myð prwrtn-rwc rty ''st ZK wšcy'n kw zr'wðkh s'r (2) MN ɣrdwm pnc 'spɣwð « Le mois de ɣwzɣynyc, le jour prwrtn-rwc. Et wšcy'n prit à Zr'wðk- (2) de ɣrdwm cinq caparaçons (?) »; B 11: (1) ...rty βɣy tr[ð] cw MN 'zr'wðkh (2) ZY cw MN 'sk'trh... δβ'nk ''ɣ[ɛ]n[ɛ] rty šy s'tw np'y'sy ršw m[r]t s[r] pryšy... (6) rty MN 'zr'wðkh tris'r 63 'stwr pr'yšw 'st'tc δsty... « Et, seigneur, là-bas (chez vous) de zr'wðk -et de 'sk'tr- on a apporté le δβ'nk (terme, sorte de délivrance ?) enregistre-le et apporte-le ici (à nous)...; (6) et de 'zr'wðk ià bas (à vous) j'ai envoyé 63 moutons avec (l'homme, nommé) 'st'tc »; doc. B 19: (1) 't zr'wðkh s'r ''ys'nt rtkð 'z'w'mw δβ'nk δ'r'n (2) rty ɣwty kw 'zr'wðkh s'r ''ys'm k'm. « Ils sont arrivés à Zr'wðk. Et si je reçois ce δβ'nk (terme, sorte de délivrance), je viendrai moi-même à 'zr'wðk ».

Donc, ce nom se rencontre deux fois dans le document B 12 où aussi sont mentionnés les villages, Madm et Koum. Il se retrouve également dans deux autres documents avec la mention du village d'Iskâdar, d'où il résulte nettement que zr'wðkh soghdien est lié aux régions de Falghar. Le village actuel Zarâvatk est situé sur la rive gauche du Zérafchân, presque en face du village d'Iskâdar. Zarâvatk à l'aube du moyen âge jouait sans doute un rôle important dans la vie de la région grâce à sa situation près de l'ancien passage du Zérafchân, là où la route de Koum débouchait vers la rivière, se prolongeant sur la rive gauche jusqu'aux villages Iskâdar et Khšikat et menant ensuite à l'Usrûšana⁷.

'sk'trh (askâtar-), اسكادر (Journal de Kuhn, f. 32^a), sur les cartes Iskâdar, tadj. Iskâdar (littéralement 'sk'trh z'y — « terres situées plus haut ») Il est fait mention de ce nom dans cinq documents dans les contextes suivants: B 11: (1) voir zr'wðkh; B 13: (4)... MN 'sk'tryh ZKw nym'k ðytlpyr δβ'r « De 'sk'tr- ce nym'k (terme, sorte de perception) (à) ðytlpyr (titre ?) il donna; B 14: (1) myð rtwšt-rwc rty ''βyr MN 'sk'tryh... tymšyr ZY βyrprn 8 kpc ZY 'yw kpckk... « Le jour rtwšt-rwc. Et reçut de 'sk'tr... Tymšyr et βyrprn 8 kapič et un petit kapič »; B 15: (5)... r[β]ɣ ZKw ryltpyr kw 'sk'tryh MN mɣð'k βyk 'nyw ''ðycw L[pr'my ?] δβ'wrtɣ « Et, seigneur, à ce ryltpyr (= ðytlpyr) à 'sk'tr- n'ordonne de donner rien d'autre que des fruits ». Un adjectif du même nom est employé dans le doc. B 1 (4, 5 et 16)... 'sk'tryk ɣwyštr « 'sk'tr-ien ɣwyštr (nom ? titre ?) ». Actuellement Iskâdar est un village important de Falghar grâce à sa situation favorable sur la route principale reliant la vallée du Zérafchân avec l'Usrûšana et la haute Mačā.

Au XVI^e siècle Iskâdar fut quelque temps le centre de Falghar. A la fin du XIX^e s. il était considéré comme l'un des plus peuplés de ses villages⁸. Les deux principaux canaux d'irrigation d'Iskâdar ont conservé ainsi que le village leurs noms soghdiens (tadj. Parvâgh et Varsyân)⁹.

'ɣsyknðh (xsikand-), var. 'ɣsyknðh (əxsikand-), خشی کت (Journal de Kuhn, f. 28^a), sur les cartes Khšikat, tadj. Khšikat.

Le nom se rencontre dans trois documents: doc. B 2: (1) m'ry ɣwzɣynycy myð z'mwɣl'ɣ-rwc rty ''βyr MN 'ɣsyknðh clβr nymkw pðnyh GMRh « Le mois ɣwzɣynyc, le jour z'mwɣl'ɣ-rwc. Et reçut de 'ɣsyknð- quatre et demi pðnyh (mesures) de vin¹⁰; B 10: (1) ...rty MN 'ɣsyknðh 27 pðnyh w'ɣyz rty cnpβtmyšh 10 pðnyh (2) ɣntm ZY 'ðw kpc w'ɣyz rty pyrnmstr MN βtmyšh 10 pðnyh ɣntm w'ɣyz MN (3) 'ɣsyknðh ɣyrt w'ɣyz pnc pðnyh ZY 'ðw kpckk yw' « Et porta de 'ɣsyknð- 27 pðnyh (mesures) (d'orge). Et de βtmyš- porta 10 pðnyh (mesures) (2) de froment et deux kapič. Et de βtmyš-, avant, porta 10 pðnyh (mesures) de froment. De 'ɣsyknð-, plus tard, porta 5 pðnyh (mesures) et deux petits kapič d'orge »; B 13: (1) 't βɣw ɣwβw RBch 'nwth prm'nd'r wtt MN ɣyð βntk 'sp'ðkk ptškw'nh... (2) rty βɣ c'nk w'ɣytr r[β]ɣ ZKw nymyð kw 'ɣsyknðh ''ys... « Au seigneur souverain, grand appui prm'nd'r wtt (n. p. ?). De scn esclave 'sp'ðkk (soldat ?) parole d'hommage... Et, seigneur, dès que (ton esclave t'a quitté, le Jour (même), seigneur, à midi il est arrivé à 'ɣsyknð- ». Ensuite dans le texte du document il s'agit d'ordres concernant Iskâdar (voir 'sk'trh). Le nom 'ɣsyknðh dans le doc. B 2 a été lu par A. A. Freiman qui l'identifie à l'Akhsikat fe ghânen (اخشیکت ou خشکت en arabe) sur la rive droite de la Syr-daryâ¹¹. Dans un des documents cités on fait mention du village falgharien Fatmev (voir βtmyšh), dans l'autre on mentionne Iskâdar (voir 'sk'trh). D'après le contexte du doc. B 13 (1) il résulte qu'il suffisait d'un demi-jour pour se rendre du village d'ɣsyknðh à la résidence du frm'ndr. Selon toute probabilité et comme l'on peut déduire des documents de l'archive, celle-ci devait se trouver à Falghar. Cependant l'Akhsikat fe ghânen était à plus de 300 km de Falghar. Donc 'ɣsyknðh: 'ɣsyknðh soghdien doit être plutôt identifié au Khšikat falgharien, le village le plus près d'Iskâdar sur l'ancienne route. Le village était situé sous le col de Sahrîstân et était probablement l'endroit de passage. Le dernier village sur la rive gauche du Zérafchân avant l'embouchure du Fân-daryâ était, ainsi qu'aujourd'hui, le village Varzi Minâr (Zakhmatâbâd).

βrz- (varz-) « Haut », وز مینار (Journal de Kuhn, f. 35 et les suiv., tadj. Varzi Minâr.

Les noms de deux de ses habitants se rencontrent dans le doc. B 6: (1) ...MN βrz'nk n'β wɣzɣwy'n ZY wrðy'n « Des gens de Varz wɣzɣwy'n et wrðy'n. » Varz Minâr est un nom d'une formation secondaire, un nom lié à l'ancien minaret, dont les ruines se sont conservées dans le village jusqu'à nos jours; à proximité du village on peut voir les traces d'un ancien système d'irrigation et les restes de trois forteresses se rapportant à différentes époques dont l'une, à l'embouchure de la rivière Kourout, affluent du Zérafchân, fut élevée au plus tard au VIII^e siècle. Au nord-est de Varz, probablement, comme aujourd'hui, se trouvait le village de Kourout.

Krwł- (kurül), كورود (Journal de Kuhn, f. 41^a), tadj. Kourout.

Le village contemporain de Kourout est situé au pays d'amont de la rivière du même nom. Près de son embouchure se sont conservés les restes de l'ancienne forteresse Qala-i Kourout. Les terres bordant le Kourout constituaient un domaine à part. Dans les archives on a retrouvé une lettre (doc. B 16) adressée au seigneur de Kourout qui commence ainsi: (1) 't βɣw ɣwβw RBch 'nwth krwłcw ɣwβw... MN ɣyð (2) βntk ɣw'ry z'tk ptškw'nh « Au seigneur souverain, grand appui, ɣwβ- de krwł... De

sen (2) esclave, fils de sa sœur. Parole d'hommage ». A la fin du XIX^e siècle la population de Kourout ne comprenait que 50 familles. Les plus peuplées étaient, ainsi qu'aujourd'hui, les régions du Zérafchân, entre Varz (Zakhmatâbâd) et Âbourdân. Ici se trouvaient les villages :

فتمی (fatmîf-), قتمی (Journal de Kuhn, f. 32^e), tadj. Fatmev¹². Le nom est deux fois mentionné dans le document B 10 avec le nom Khšikat (voir γsyknðh). Le village contemporain de Fatmev se trouve sur l'ancienne route menant de Zakhmatâbâd au pays d'amont de la Matča. Dans le village se retrouvent les restes d'un minaret semblable à celui de Zakhmatâbâd. Au début du XIX^e siècle 90 familles constituaient la population de Fatmev.

پاخورد (pāxūrd), باخورد (Journal de Kuhn, f. 59^e)¹³, tadj. Pākhout; پتم'وت- (əftmāūt-), فتماوت (Journal de Kuhn, f. 61^e), yagnâbi Fatmout (TY, p. 252), tadj. Falmâout, sur les cartes Falmâout.

دری'وت- (darjāūt-), درغ (Journal de Kuhn, f. 70^e), yagn. Darj (T. Y., p. 244), tadj. Darj ou Dargh.

Les trois noms sont mentionnés dans le même document B 6, où l'on fait également mention des habitants de Varz : (1) MN دری'وتک n'β... γawn ZY γrt'k ZY MN 'βtm' wtk [n'β] n'wotc ZY pryγwnk ZY MN p'γwt'k n'β... « des gens de دری'وت... γawn et γrt'k et des gens de 'βtm'wt-n'wotc et pryγwnk, et des gens de p'γwt'k... » 'βtm'wt et دری'وت soghdiens sont des mots d'une formation analcque; ce sont des dérivés de 'βtm- (« premier »?) et de دری- + suff. 'wt (<-āwata-) ou + 'wt (<'wt'k). Le premier est aussi mentionné dans les documents sous le nom 'βtm(h); ainsi dans le doc. B 5 nous lisons : (1) rty 'st'nt ZKh 'βtmct 40 kpc 'rzn « Et les gens de 'βtm('wt) prirent 40 kapič de millet ». Dans le doc. B 15 nous lisons : (10) MN دری'وت mrt's'r « ... βyr. De دری- il reçu ici... ».

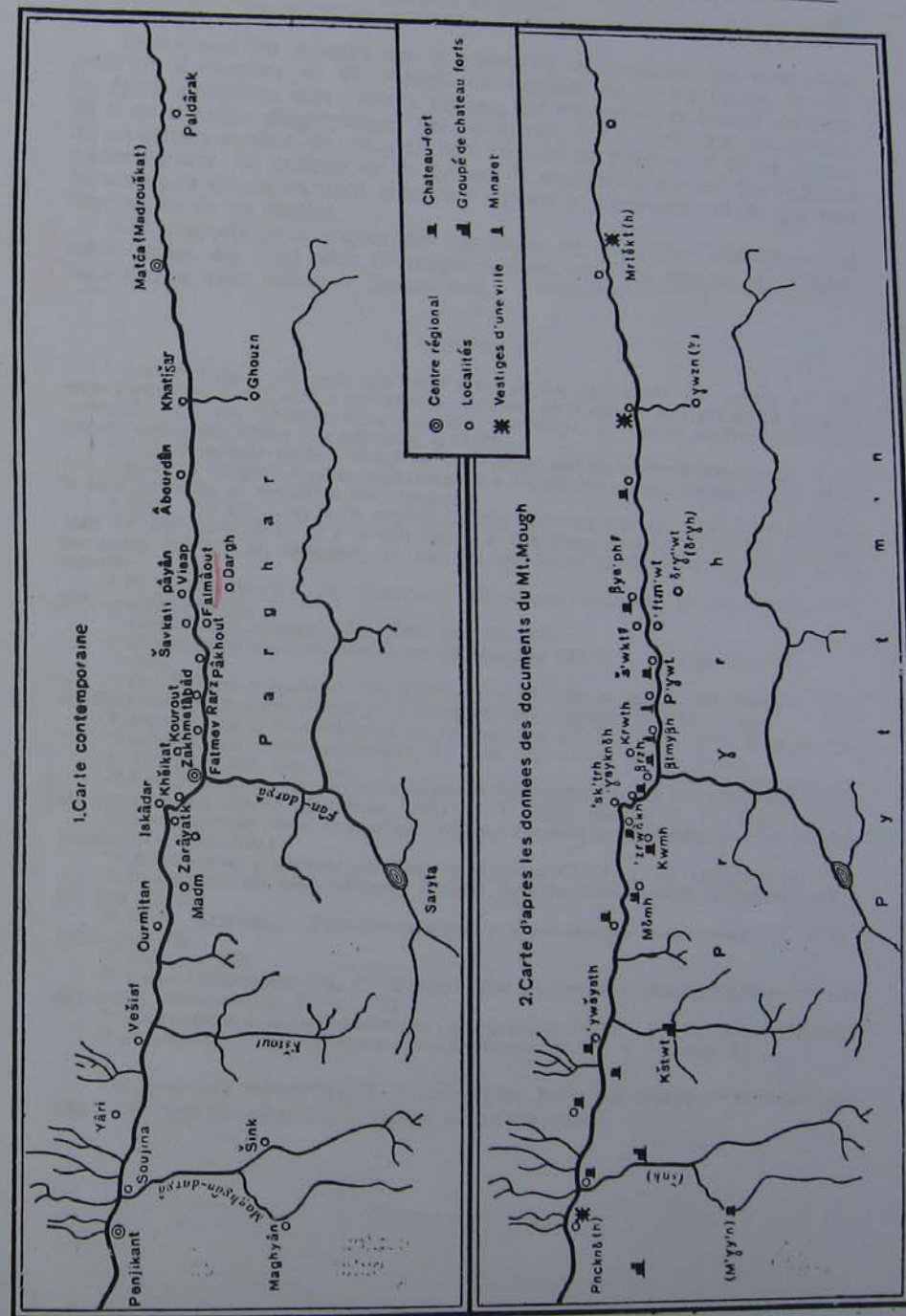
A la fin du XIX^e siècle le village de Dargh était le plus peuplé. On y comptait 70 familles tandis qu'à Pākhout il n'y en avait que 30. Le village contemporain Pākhout se trouve sur la rive droite du Zérafchân entre Varz et Âbourdân; Falmâout et Dargh se trouvent sur la rive gauche. Le premier est à deux km de Pākhout. Dargh était le dernier village de Falghar situé sur la rive gauche.

ویشاپ (višāp-), ویشپ (Journal de Kuhn, f. 62^e), tadj. Višāp, sur les cartes Višāp.

Le nom se rencontre dans le doc. B 26 (2); le document est mal conservé et il est peu probable que le texte puisse être restitué. Višāp contemporain se trouve presque en face de Dargh là où la rivière Višāp se jette dans le Zérafchân; l'entrée de la gorge par laquelle coulait la rivière, et par où passait l'ancienne route menant à l'Ustrūšāna et à la Ferghānah était gardée par une forteresse qui existait jusqu'au commencement du siècle passé¹⁴.

Šavkat (šavkat-), شوکت (Journal de Kuhn, f. 62^e et 63^e), tadj. Šavlat, sur les cartes Šavkat¹⁵ (« Ville noire »).

On en fait mention dans le document A 9: (5) rty 'γšwry-rwoc ZK... pr š'wkh mnc'y « E (le jour) 'γšwry-rwoc celui-ci... s'arrêta à Š'wkh ». Outre le Šavkat du Falghar, les sources font mention du Šavkat d'Ilek¹⁶ et du Šavkat d'Ustrūšāna¹⁷. Le même nom se retrouve dans les Anciennes lettres¹⁸. L'emploi fréquent de ce nom doit être dû à son étymologie. Dans le d.c. A 9 il s'agit de Buttāmān et de Parghar (Falghar), donc l'identification proposée se confirme.



mrtškh (*martuškat*-) et avec la métathèse — *mtrškh*, مدروشکت (*Journal de Kuhn*, f. 93^b), tadj. Madrouškat, aujourd'hui Matča.

mrtškh sogdien constituait un domaine particulier. Dans les archives s'est conservée une lettre (doc. B 7) du seigneur de Madrouškat qui, conformément à son domaine, portait le titre de *mrtškt* γωβ-. La lettre était adressée au seigneur de Kštout: (1) 't βγω γωβω -kštwtkw γωβω wyšt'm MN βntk mrtškt γωβω ptškw'nh « Au seigneur souverain, prince de Kštout. De (scn) esclave, prince de *mrtškt*. Parole d'hommage ». Le village contemporain est situé sur l'ancienne route, sur la rive droite du Zérafchân; près de lui on retrouve les restes d'un fort fondé ici à la place d'un autre, existant avant. Sur l'autre rive, à 3 km plus haut que le village de Matča, là où le Valghoun se jette dans le Zérafchân, se sont conservées les ruines du site vaste d'Hissarak (dérivé du ar. حصار « forteresse »). L'architecture de sa citadelle a beaucoup de commun avec celle du bâtiment du mont Mough et des constructions de la citadelle de la cité de Penjikant¹⁹. D'après les dernières recherches archéologiques la création de la cité date de l'époque des Kouchans. On peut supposer que la cité de Valghoun dans son état actuel représente les restes de l'ancien Madrouškat, dont la population, après sa destruction, se déplaça sur la rive droite. La vallée du Zérafchân s'élargissant le long de la rive gauche, cette rive est plus favorable pour la vie.

γωzn- (γuzn-), غوزن (*Journal de Kuhn*, f. 82^a), tadj. Ghouzn.

Le nom se retrouve dans le même doc. B 7 dans le contexte suivant: (4) rty w'nkω ptškwym ZY γωznk (?) n'β ...γrt'nt rtšn (5) w'nkω prm'y pcywty... « Seigneur, je rapporte: les gens de γωzn... sont partis. Et donne l'ordre de les intimider » (littéralement « tuer »). Le village contemporain de Ghouzn se trouve le haut de la même rivière qui se jette dans le Zérafchân en face du village de Khatišar. Par là passait la route reliant la vallée du Yagnâb à la Ferghânah.

kwtwt- (*kštūt*-), 'kštwt- (*əkštūt*-), كشتودی (*Journal de Kuhn* f. 17^a), tadj. Kštout.

On en fait mention dans deux documents — dans le même doc. B 7 et dans le doc. B 20 où l'on trouve le mot *kštwtc* « kštoutien ». Kštout, ainsi que Madrouškat, constituait un domaine à part à l'ouest du Falghar contemporain; son seigneur portait un nom iranien Vichtam (*wyšt'm*) et le titre de *kwtwt* γωβ-. A en juger du fait que le seigneur de Madrouškat en s'adressant à celui-là se nommait « esclave » donne à penser que le seigneur de Kštout fut le plus puissant. Au VIII^e siècle Kštout se trouvait à peu près sur l'emplacement du village contemporain Koulyali là où s'unissaient les deux petites rivières, sources du Kštout, Vâroū et Artouč. Une partie du village de Koulyali a jusqu'aujourd'hui conservé le nom de Kštout. A l'entrée dans la vallée du Kštout on retrouve les vestiges de quelques châteaux ayant existé à de différentes époques; d'après ces restes on peut juger de la vie prolongée et intense du village²⁰.

'ywšyšt (*ewšyšt*-), tadj. Vešist.

Le nom se rencontre dans trois documents; ainsi dans le doc. B 3 on lit: (1) rty "βr'nt MN 'ywšyšt... « Et (ils) apportèrent de Vešist... »; dans le doc. B 4: (1) rty βγρω 'zw 'cp'δ'k MN prm'nd'r wttw kw 'ywšyšt... « Et moi, 'cp'δ'k (n. p. ? métier?), j'ai reçu de frm'nd'r 'wtt à 'ywšyšt »; dans le doc. B 1 (4) on fait mention du 'ywšyšt'k zkwy'n, c.-à-d. du vešyštien Zkwy'n(?). A proximité du village contemporain, là où le Vouroun se jette dans le Zérafchân, se trouvait une puissante fortification.

Telles sont les données sur la toponymie de la région que nous donnent les documents du Mt. Mough. La stabilité de la toponymie de cette région s'explique entre autres causes, par un certain isolement du pays dû à sa situation géographique. La toponymie, fixée dans les documents, lie un certain nombre de ceux-ci aux régions du Falghar et de la Matča contemporains. Le contenu de ce groupe de documents atteste des rapports économiques étroits existant entre ces régions et Penjikant, ainsi que leur dépendance de ce dernier.

Les rapports économiques des domaines de Penjikant témoignent en même temps des tendances de rapprochement avec les régions de l'Ustrušana et non avec celles de Samarkand.

NOTES

¹ Doc. A 9 (4)... rty pyšt w'n'kwpt'yywš'ym kw γwtwrsn ZY wytrk « Et en suite j'entendis: il est parti à γwtwrsn ». Ce nom, ainsi que le mot précédent pyttm'n représente la forme iranienne d'une formation secondaire; cf. *cynstn* sogdien « la Chine-bywstn « pays des déus » (Gershévitch, § 1118).

² Les documents du Mt. Mough ne contiennent pas de preuves directes de ce que les régions du Parghar sogdien appartenaient à l'Ustrušana et non pas au Soghd, mais le nom lui-même se rencontre dans ceux-ci.

³ Doc. B 7 (2)... rty ZNh prjctu... rty mrd 'wγšt'nt (3) rty 'γšph mδ MN 'rkh ZY ML 'prm'nh L 'nc'y'nt « (2) Quant à ces Parghariens... seigneur, ils sont descendus ici (3) et, seigneur, ni jour, ni nuit ils ne désobéissent à l'ordre et au travail ».

⁴ M. C. Андреев и Е. М. Пещерева, *Ягнобские тексты*, М.-Л., 1957, стр. 257, — « esclave » (?).

⁵ *Согдийский сборник*, Л., 1935, стр. 65—66.

⁶ *Материалы и исследования по археологии СССР*, т. 15, стр. 25 и 61.

⁷ *Ibid.*

⁸ En 1870 on y comptait 100 familles, c'est-à-dire au moins 500 hommes. (Ms. de l'Institut des Peuples d'Asie de l'Académie des Sciences, D. 133, f. 32)

⁹ *Материалы и исследования по археологии СССР*, т. 15, стр. 21 и 61—62.

¹⁰ « *Проблемы востоковедения* », 1, 1959, стр. 121—124.

¹¹ *Ibid.*, 1, 1959, стр. 121.

¹² Les noms d'une formation analogue se retrouvent dans la toponymie locale, cf. les noms Jagnabî Rūpif, Bediw ou Bidif (*T. Y.* 230), Muštif (*T. Y.* 288).

¹³ L'orthographe dans le *Journal* reflète l'étymologie ultérieure du mot (littéralement « il a trebuché »).

¹⁴ *Материалы и исследования по археологии СССР*, т. 15, стр. 19 и 61.

¹⁵ Proprement dit deux villages, *Šavatki bolo* (le Haut Šavkat) et *Šavatki royon* (le Bas Šavkat).

¹⁶ В. В. Бартольд, *Туркестан в эпоху монгольского нашествия*, II, СПб., 1900, стр. 175.

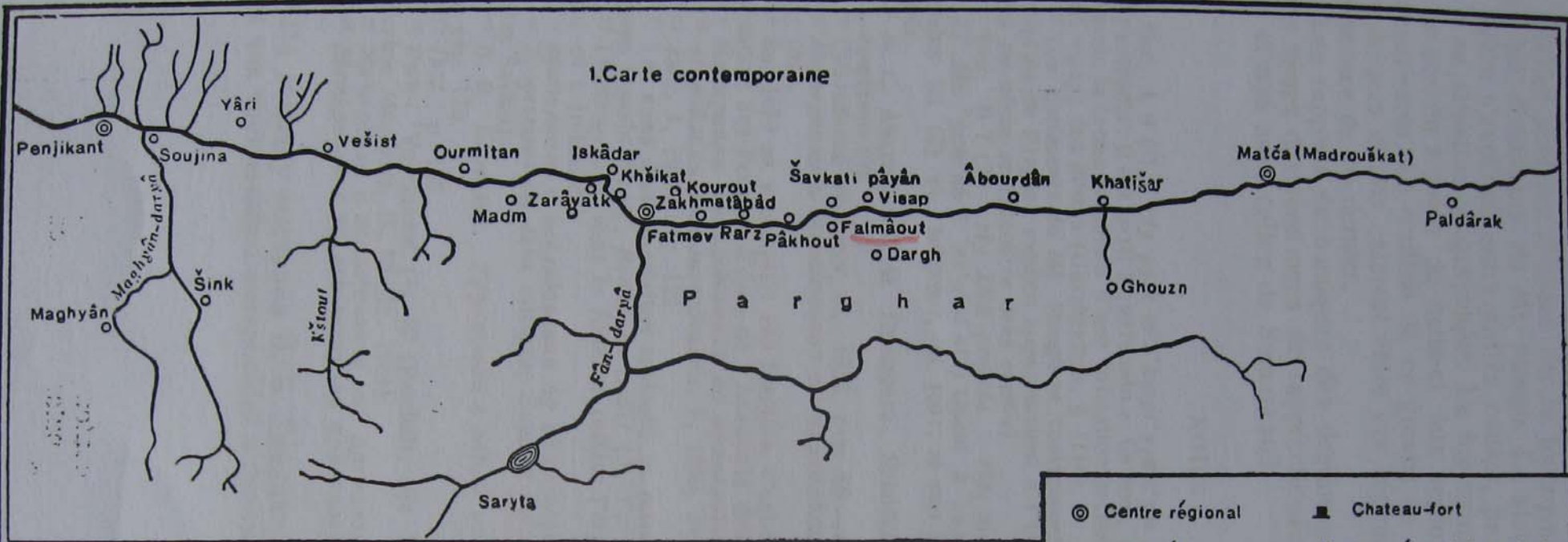
¹⁷ *Ibid.*, p. 165.

¹⁸ š'wk-t 'Volksname' (?), 27 (Reichelt, *Die Sogdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*, II, Berlin, 1931).

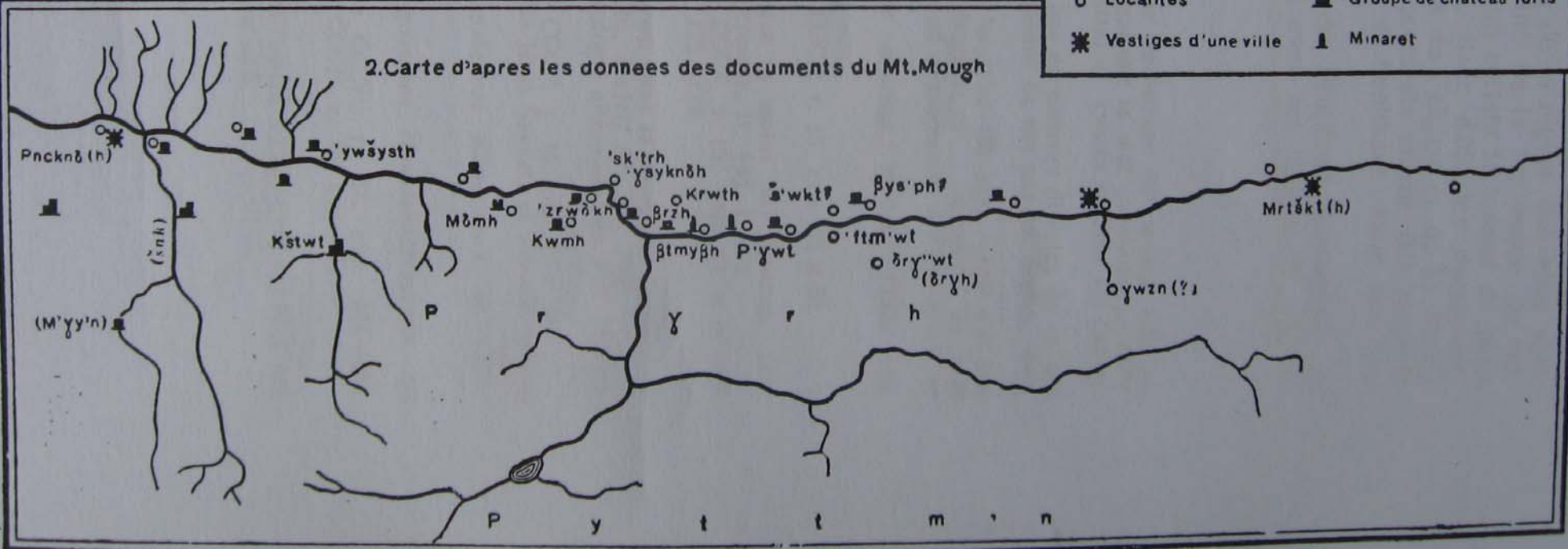
¹⁹ *Материалы и исследования по археологии СССР*, т. 37, стр. 181—183.

²⁰ *Материалы и исследования по археологии СССР*, т. 15, стр. 77.

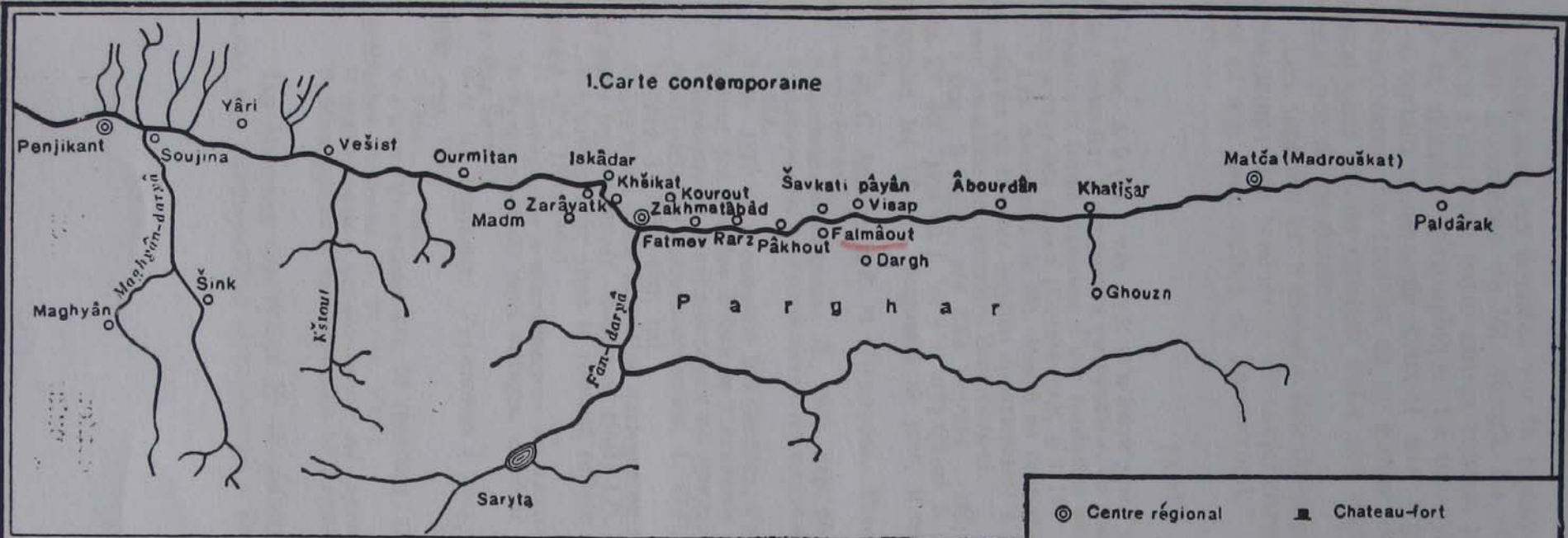
По докладу выступил В. Б. Хеннинг, который охарактеризовал доклад как чрезвычайно интересный и талантливый.



⊙ Centre régional	■ Chateau-fort
○ Localités	■ Groupé de chateau forts
* Vestiges d'une ville	⊥ Minaret



1. Carte contemporaine



⊙ Centre régional	■ Château-fort
○ Localités	■ Groupé de chateau forts
* Vestiges d'une ville	⊥ Minaret

2. Carte d'après les données des documents du Mt. Mough

